

kṣamā prārthanā

寛容祈願

yad-akṣara-pada-bhraṣṭam mātṛā-hīnam tu yad bhavet |
tat-sarvam kṣamyatām deva nārāyaṇa namostu te ||

もしや(yat)語句や節の脱落(akṣara-pada-bhraṣṭam)、音の長さの不備(mātṛā-hīnam)などがございましたら(tu yad bhavet)、その一切を(tat sarvam)どうぞご容赦ください(kṣamyatām)、ナーラーヤナ神よ(deva nārāyaṇa)！あなたに(te)帰命いたします(namaḥ astu)。

- yat: what, which; whatever; if, when
- a-kṣara: syllable, sound, vowel; letter, word
- tu: indeed, also, and, moreover

visarga-bindu-mātṛāṇi pada-pādākṣarāṇi ca |
nyūnāni cātiriktāni kṣamasva sāyīśvara ||

ヴィサルガや(visarga)ビンドウ [中性鼻音] の(bindu)各要素(mātṛāṇi)、詩句詩節の(pada pāda)語句や発音(akṣarāṇi)など(ca)様々な過不足を(nyūnāni ca_ati-riktāni)、ご容赦ください(kṣamasva)、至高者サイよ(sāyīśvara)。

- visrga: ◌ḥ, ḥ と表記される語末の気音 (後続音によって発音が変化する)。
- bindu: ◌ṃ, ṃ / ṁ と表記される、中性鼻音アヌスヴァーラ (後続音によって発音が変化する) を示す点「・」。
- nyūna: less, deficient, defective, 不足・不備
- ati-rikta: redundant, 余分・過多

aparādha sahasrāṇi kriyante'har-nīśam mayā |
dāso'yam-iti mām matvā kṣamaśva sāyīśvara ||

過ちが(aparādha)幾千も(sahasrāṇi)犯されます(kriyante)、日夜(ahar-nīśam)この私によって(mayā)。「これは(ayam)無教養者〔僕〕である(dāsaḥ)」と(iti)私を(mām)見なし(matvā)、お許してください(kṣamasva)、至高者サイよ(sāyīśvara)。

- 私は日夜、無数の罪や過ちを犯してしまいましたが、そのような私を①この者はまだ教養に乏しい、②この者は忠実な僕である、とご考慮の上で、どうかお許してください。
- dāsa: demon; sagage, barbarian; slave, servant

anyathā śaraṇam nāsti tvameva śaraṇam mama tasmāt kārūṇya bhāvena
rakṣa rakṣa sāyīśvara ||

あなただけが(tvam eva)私の(mama)避け所であり(śaraṇam)、それ以外に(anyathā)避け所は(śaraṇam)ないのです(na_asti)。それゆえ(tasmāt)愛と御慈悲により(kārūṇya bhāvena)絶えずお守りください(rakṣa rakṣa)、至高者サイよ(sāyīśvara)。

- anyathā: otherwise; differently, wrongly
- śaraṇa: shelter, refuge, protection,

hariḥ om tat sat śrī sāyīśvarār-panam-astu |
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。